**Convocatoria de ponencias**

XXXIVto Congreso de la Asociación canadiense de traductología

“Traducción y periodismo”

finales de mayo de 2022

Congreso en línea por videoconferencia

**Conferencista invitado:**

Roberto A. Valdeón, [Universidad de Oviedo](http://fifa.uniovi.es/pdi/filoinglesa/-/asset_publisher/5Nig/content/valdeon-garcia-roberto-antonio?redirect=%2Fpdi%2Ffiloinglesa)

Subcampo relativamente reciente de la traductología, la traducción periodística conoce un auge sin precedentes desde hace unos quince años. Entre otros, la traducción periodística se ha interesado por estudiar el papel, el uso, los efectos y el estado de la producción de informaciones en el marco de la mundialización de los mercados.

La redacción periodística a menudo pasa por la traducción, sin que los periodistas necesariamente la reconozcan como una competencia especializada. Sin embargo, nadie puede negar la ubicuidad de la traducción en el periodismo. Y cuando se la entiende como actividad tripartita, siguiendo la definición de Roman Jakobson (1959 : 233), la traducción abre un amplio campo de investigación en el que se incluyen fenómenos muy diversos de carácter intersemiótico, intra e interlingüístico.

La traductología adoptó varias herramientas con miras a estudiar la selección y la parcialidad de las informaciones, la contextualización cultural, las estrategias de representación y la manipulación ideológica, entre otras modalidades de mediación del mensaje en el discurso periodístico. El momento es propicio para constatar los avances de los trabajos acerca de la traducción en el periodismo y el periodismo en traducción. El periodismo incluye todos los géneros y formatos que lo han acompañado desde su aparición hasta las prácticas actuales de los medios de información en el contexto del consumo multiplataforma y fragmentado de las noticias.

En el marco de su 34to Congreso, la Asociación canadiense de traductología (ACT-CATS) abre una convocatoria de ponencias que contribuyan al desarrollo de una traductología periodística. Los principales ejes de reflexión son los siguientes:

La traducción en todas sus formas:

* la traducción intralingüística: la transformación del mensaje para distintos públicos (desde el periódico en papel hasta Facebook) y la divulgación de las informaciones especializadas
* la traducción interlingüística: la transferencia del mensaje en varias lenguas
* la traducción intersemiótica: el paso de la información del texto a la imagen, al video, al micromensaje (*tweet*)
* la traducción transcultural

La traducción y el periodismo desde la perspectiva de:

* la etnografía
* los estudios mediáticos
* la historia
* la lingüística
* la pedagogía
* la sociología
* la terminología

El análisis crítico de los fenómenos de traducción

* la parcialidad y la ideología
* la (de)selección de las fuentes y las voces citadas
* el lugar y el valor que se concede a los actores sociales
* el impacto político de la traducción

Las dificultades de orden metodológico

* constitución de corpus textuales diacrónicos
* limitación de la investigación a los contenidos gratuitos
* constitución de corpus visuales o sonoros
* análisis de imágenes y de videos
* detección de traducciones en un corpus
* observación de la práctica periodística en el terreno

El estatus de la traducción

* la creación de conceptos (transedición, citas translingüísticas, etc.) y su impacto en traductología
* la visibilidad o invisibilidad de la traducción en los contenidos periodísticos
* la formación en traducción y la práctica periodística
* la no-traducción y la hegemonía del inglés
* la difusión multiplataforma y el plurilinguismo
* la traducción automática (o neuronal) en la producción de informaciones

Las ponencias tendrán una duración de 20 minutos con un periodo de preguntas de 10 minutos. Podrán hacerse en francés, inglés o español.

Para presentar una propuesta, sírvase llenar el formulario adjunto y envíelo a: [act.cats.2022@gmail.com](about:blank). La fecha límite es el **8 de octubre de 2021**.

Al llenar el formulario, Ud ayuda al Comité organizador a redactar la solicitud de subvención al Consejo de investigaciones en ciencias sociales y humanas de Canadá, con miras a conseguir el financiamiento esencial para celebrar el congreso de la ACT-CATS. **El único criterio de selección es la calidad de la propuesta.** Si el Comité científico acepta su propuesta, las informaciones suministradas en el formulario figurarán en la solicitud de subvención.

**Bibliografía**

Bielsa, Esperança et Susan Bassnett (2009). *Translation in global news.* Londres/New York, Routledge.

Davier, Lucile (2017). *Les enjeux de la traduction dans les agences de presse*. Villeneuve d’Ascq, Presses universitaires du Septentrion.

Davier, Lucile et Kyle Conway, dir. (2019). *Journalism and translation in the era of convergence.* Amsterdam/Philadelphie, John Benjamins Publishing Company.

Gambier, Yves (2006). « Transformations in international news ». in K. Conway et S. Bassnett, dir. *Translation in global News* (Actes du colloque, University of Warwick, 23 juin 2006). Coventry, University of Warwick Centre for Translation and Comparative Cultural Studies, pp. 9-21.

Jakobson, Roman (1959) « On Linguistic aspects of translation », inR. Brower, dir. On Translation. Cambridge, Harvard University Press, pp. 232-239.

Schäffner, Christina et Susan Bassnett, dir. (2010)*. Political discourse, media and translation*. Cambridge Scholars Publishing, Newcastle upon Tyne.

Valdeón, Roberto (2015). Fifteen years of journalistic translation research and more. *Perspectives : Studies in Translatology,* 23(4), 634662.

Van Doorslaer, Luc (2010). « The double text extension of translation in the journalistic field ». *Across Languages and Cultures,* 11, 2, pp. 175-188.

**Formulario de propuesta de comunicación/ponencia**

El formulario debe ser enviado en formato Word

|  |  |
| --- | --- |
| Fecha límite:  Organizadoras:  Correo: | 8 de octubre de 2021  Pier‑Pascale Boulanger y Chantal Gagnon  [act.cats.2022@gmail.com](about:blank) |

|  |
| --- |
| Título y propuesta (**300 palabras**) Estos datos figurarán en el programa del congreso |
|  |
| Apellido, nombre ; correo electrónico |
|  |
| País: |
|  |
| Afiliación: |
|  |
| Diplomas (empezar con el más reciente – precise la disciplina)  **máximo 4 líneas** |
|  |
| Cargos ocupados relacionados con el tema del Congreso (empezar con el más reciente)  **máximo 5 líneas** |
|  |
| Publicaciones recientes y relacionadas con el tema del evento (empezar con la más reciente) **máximo 10 líneas** |
|  |
| Título y resumen de la propuesta (**100 a 150 palabras**) |
|  |
| Pertinencia de su propuesta con relación al tema del Congreso (**100 a 150 palabras**) |
|  |